

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 10.10.2024 10:47:43
Уникальный программный ключ: 69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП

В.А. Миловидов

«06» 02 2024г.



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)
Основы литературно-художественного перевода

45.04.02 Лингвистика

Перевод в сфере профессиональной деятельности

Для студентов 2 курса дневной формы обучения

Составитель: доктор филологических наук, профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2024

I. Аннотация

Б1.В.05 «Основы литературно-художественного перевода»

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является дать студентам магистратуры системное представление о специфике литературно-художественного перевода как особой форме переводческой деятельности, сочетающей в себе реализацию принципов лингвистического и литературоведческого анализа переводимого текста с последующей его перекодировкой на язык ПЯ в соответствии с нормами и принципами построения художественного произведения. Задачами дисциплины является ознакомление с существующей теорией литературно-художественного перевода в ее отечественном и зарубежном вариантах, анализ переводческой практики на примерах наиболее значимых переводов художественной литературы, экскурс в проблемы художественно-эстетической специфики фикциональной литературы и литературно-художественного перевода как формы эстетической деятельности, овладение начальными навыками практической работы в сфере литературно-художественного перевода.

2. Место дисциплины (или модуля) в структуре ООП

Дисциплина «Основы литературно-художественного перевода» входит в часть плана, формируемую участниками образовательных отношений. Она связана системно с такими дисциплинами как «Теория перевода», «Интерпретативные техники перевода» и является основой изучения дисциплины «Современные научные школы и направления в теории перевода».

Общие требования к «входным» знаниям, умениям и готовности (способностям) обучающегося, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей) ограничиваются требованиями к уровню подготовки студента магистратуры, прослушавшего курсы 1-2 семестров обучения.

3. Объем дисциплины 2 зачетные единицы, 72 часа, контактные – 20 часов, лекционная работа – 10 часов, практическая работа – 10 часов, самостоятельная работа 52 часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
---	---

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития.
ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях	ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения зачет, 3 семестр

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)				Самостоятельная работа, в том числе Контроль (час.)	
		Лекции		Практические занятия			Контроль самостоятельной работы
		всего	в т.ч. практическая подготовка	всего	в т.ч. практическая подготовка		
Понятие и специфика художественного перевода		4				6	
Предпереводческий анализ литературно-художественного текста		3	4			6	
История художественного перевода		3	4			6	
Виды художественного перевода		3	4			6	
Перевод художественной прозы		2	4			6	

Перевод стихотворный		2	2				6
Драма как объект перевода		3	2				6
Итого	72	20		10			42

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем	Вид занятия	Образовательные технологии
Понятие и специфика художественного перевода	лекция	активное слушание
Предпереводческий анализ литературно-художественного текста	практическое занятие	метод case-study
История художественного перевода	лекция	активное слушание
Виды художественного перевода	практическое занятие	метод case-study
Перевод художественной прозы	лекция	активное слушание
Перевод стихотворный	практическое занятие	метод case-study
Драма как объект перевода.	лекция	активное слушание

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

1. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

индикатор компетенции	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков	Вид и способ проведения	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
УК-5.1 Анализирует важнейшие идеологические и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития.	Кейс: проанализируйте текст на предмет определения его идеологической и ценностной систем	Традиционный экзамен (устный ответ на теоретические вопросы)	Правильно и полно отвечает на вопрос, понимая его суть, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного

			<p>материал, делая обоснованные выводы – 10 баллов</p> <p>Правильно и достаточно полно отвечает на вопрос, понимая его суть, точно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материал, делая обоснованные выводы, допуская 1-2 ошибки. – 8 баллов</p> <p>Правильно, но неполно отвечает на вопрос; понимая суть вопроса, неточно определяя термины, классифицируя материал. Грамотно проводит анализ предложенного материала, делая обоснованные выводы, допуская более 2 ошибок. – от 1 до 5 баллов.</p> <p>Неправильно отвечает на вопрос, искажая его суть, не дает определения терминам. Анализ проводится частично, выводы не обосновываются. – 0 баллов</p>
--	--	--	---

2. Типовые контрольные задания для проверки уровня сформированности компетенции ПК-2 Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях

индикатор компетенции	Типовые контрольные задания для оценки знаний, умений, навыков	Вид и способ проведения	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
------------------------------	---	--------------------------------	---

ПК-2.1 Выполняет письменный перевод текстов разного типа (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Кейс: Перевести фрагмент текста с английского на русский язык	Практическое задание	Перевод сделан без ошибок, с соблюдением стилистических норм оригинала – 10 баллов Перевод сделан без грубых ошибок, с соблюдением стилистических норм оригинала, сделаны 1-2 ошибки. – 8 баллов Перевод сделан без грубых ошибок, с соблюдением стилистических норм оригинала, сделаны 5-6 ошибок – от 1 до 5 баллов. Неправильно переведен текст. – 0 баллов
ПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль перевода	Кейс: отредактировать данный текст	Реконструктивное практическое задание	Безупречно редактирует текст – 20 баллов Демонстрирует выше среднего уровень навыки редактирования текста допуская 1 ошибку – 15-19 баллов Демонстрирует достаточный уровень редакторских навыков, допуская 2 и более ошибок – 1-14 балл Демонстрирует низкий уровень редакторских навыков – 0 баллов

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

Основная литература:

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — 978-5-209-05420-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — Электрон.

текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — 978-5-374-00352-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>

Дополнительная литература:

Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. - [Электронный ресурс]. — Режим доступа: : <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. М., Лань, 2006.

Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М., 2005.

Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1968.

Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., Санкт-Петербургский университет, 2006.

Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь культуры. Л., 1983.

Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., 1980.

Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1968.

Любимов Н.М. Перевод – искусство. М, 1963.

Перевод – средство взаимного сближения народов. Сборник статей. М., 1987.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М , 2002 г.

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

Ауд. 205 – кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках (для организации самостоятельной работы студентов)	
Ауд. 405 – компьютерный класс	ABBY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian Microsoft Office профессиональный плюс 2013 OpenOffice 4.1.1

	WinDjView 2.0.2
Ауд. 407 - кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам.	Диалог Nibelung ABBY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian WinDjView 2.0.2 Microsoft Office профессиональный плюс 2013

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Полнотекстовая база данных диссертаций Российской государственной библиотеки <http://diss.rsl.ru/>

2. Научная электронная библиотека <http://www.elibrary.ru>

3. Интернет-сервис для проверки текстовых документов на наличие заимствований <http://www.antiplagiat.ru/>

7. Электронная библиотека «Все для студента» <http://www.twirpx.com/>

8. Высшая аттестационная комиссия МОН РФ <http://vak.ed.gov.ru/>

9. Репозиторий Тверского государственного университета <http://eprints.tversu.ru/>

10. Тверская областная универсальная библиотека им. А.М. Горького <http://www.tverlib.ru/>

11. Открытый каталог научных конференций, выставок и семинаров <http://www.konferencii.ru/>

12. Лингвистические профильные сайты

www.slovary.gramota.ru

<http://diag.i-exam.ru/>

www.dictionary.com

<http://lingvisto.org>

www.about.com

http://sternin.adeptis.ru/articles2_rus.html

www.gramota.ru

www.rusyaz.ru

www.urok.hut.ru

<http://www.hi-edu.ru>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

Планы практических занятий

ТЕМА 1 Предпереводческий анализ литературно-художественного текста

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Перевод делового и художественного текста: сравнительные характеристики.

Типология художественных текстов и перевод.

Структура художественного текста.

Стилистика художественного текста как объект перевода

ТЕМА 2 Виды художественного перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Виды художественного перевода.

Зависимость основных стратегий художественного перевода и приемов переводческой техники от вида перевода.

Общая теория перевода и ее роль в организации практики художественного перевода.

ТЕМА 3 Перевод художественной прозы

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Жанры проза и специфика прозаического перевода

Зависимость выбора стратегии перевода от принадлежности текста к художественной системе

Ритм прозы как объект перевода

ТЕМА 4 Перевод стихотворный

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Классический и свободный стих как объекты перевода

Рифма и национальная поэтическая традиция

«Семантический ореол» метра и национальная поэтическая традиция как контекст перевода

ТЕМА 5 Драма как объект перевода

Форма проведения – активная/интерактивная.

Вопросы для обсуждения:

Классическая драма как объект перевода

«Новая» и «Новая новая» драма как объект перевода

Перевод драматургического паратекста как проблема

Формы оценивания текущей учебной работы: фронтальный опрос и заслушивание сообщений по реферируемым первоисточникам.

Форма проведения зачета – письменные ответы на вопросы по всему курсу.

Вопросы для письменных работ

1.

- 1.Перевод делового и художественного текста: сравнительные характеристики.
- 2.Типология художественных текстов и перевод.
- 3.Перевод текста литературы классицизма.
- 4.Романтический текст как объект перевода.

2.

- 1.Анализ текста: принципы и школы.
- 2.Интерпретация и ее место в рамках предпереводческой работы с художественным текстом.
- 3.Понятие жанра и стиля.
- 4.Жанр и стиль как категории предпереводческого анализа текста.

3.

- 1.Художественный перевод в России в 17-18 веках. Персоналии.
- 2.Художественный перевод в России в 19 веке. Персоналии.
- 3.Российская школа художественного перевода в 20 веке. Персоналии.
- 4.Современное состояние художественного перевода в России. Персоналии.

4.

- 1.Перевод метафоры как проблема.
- 2.Перевод фразеологизма как проблема.
- 3.Авторский стиль как проблема перевода.
- 4.Динамическая эквивалентность как проблема художественного перевода.

5.

- 1.Переводы романов Ч.Диккенса.
- 2.Переводы новелл Э.По.
- 3.Переводы сонетов В.Шекспира.
- 4.Переводы драм Г.Пинтера.

Темы итоговых рефератов

- 1.Художественный текст как объект перевода.
- 2.Основные художественные системы.
- 3.Разделение литературы на роды и виды.
- 4.Анализ и интерпретация как стратегии предпереводческой работы с текстом.
- 5.Перевод как интерпретация.
- 6.История художественного перевода в России

- 7.История художественного перевода за рубежом.
- 8.Основные стратегии художественного перевода.
- 9.Передача эмоционально-экспрессивных особенностей художественного текста.
- 10.Переводчики романа
- 11.Переводчики повести.
- 12.Переводчики рассказа.
- 13.Переводчики новеллы.
- 14.Перевод стихотворный: переводчик как поэт и поэт как переводчик.
- 15.Переводчики сонета.
- 16.Переводчики поэмы.
- 17.Трагедия как объект перевода.
- 18.Комедия как объект перевода.
- 19.Мастерство переводчика (персоналии).

Критерии оценивания реферата

Критерий	Максимальное количество баллов
1. Найдена основная информация	5
2. Найдена дополнительная информация	5
3. Найдена иллюстративная информация	4
4. Оформлены все структурные части реферата	3
5. Отсутствуют стилистические ошибки	1
6. Отсутствуют пунктуационные ошибки	1
7. Отсутствуют орфографические ошибки	1

VII. Материально-техническое обеспечение

Актовый зал (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория № 212 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Учебная доска	
Учебная аудитория, видеокласс № 307 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Экран, проектор, ноутбук, телевизор, DVD проигрыватель, видеомагнитофон	Google Chrome – бесплатно Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017

Учебная аудитория № 203 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Интерактивная доска, экран, проектор, ноутбук	Google Chrome – бесплатно Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows – Акт на передачу прав №2129 от 25 октября 2016 г. MS Office 365 pro plus - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017 Microsoft Windows 10 Enterprise - Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017
Кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках № 205 (170100, Тверская область, г. Тверь, ул. Желябова, д.33)	Научная, учебная, методическая литература	

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.	Список литературы	увеличен	Протокол № 10 заседания кафедры от 28.06.2022
2.			

